

Vorlesung Frauengestalten Thomas Paulsen

Aischylos, Agamemnon, 1214-1263

Κα	Ιού Ιού, ὦ ὦ κακά.	2 ia
1215	ὑπ' αὐ με δεινὸς ὄρσομαντείας πόνος στροβεῖ ταρασσῶν φοιμίοις. ὄρατε τοῦσδε τοὺς δόμοις ἐφημένους νέους, ὀνείρων προσφερεῖς μορφώμασιν; παῖδες θανόντες, ὥσπερι πρὸς τῶν φίλων,	2 ia
1220	χεῖρας κρεῶν πλήθοντες, οἰκείας βορᾶς, σύν ἐντέροις τε σπλάγχν', ἐποίκτιστον γέμος, πρέπουσ' ἔχοντες, ὦν πατὴρ ἐγεύσατο. ἐκ τῶνδε ποινάς φημι βουλευεῖν τινὰ λέοντ' ἀναλκιν ἐν λέξει στρωφώμενον	
1225	οἰκουρόν, οἴμοι, τῷ μολόντι δεσπότη ἐμῷ· φέρειν γὰρ χρὴ τὸ δούλιον ζυγόν. νεῶν τ' ἀπαρχὸς Ἰλίου τ' ἀναστάτης οὐκ οἶδεν, οἶα γλώσσα μισητῆς κυνὸς λείψασα κάκτειναισα φαιδρὸν οὐς δίκην	
1230	ἄτης λαθραίου τεύξεται κακῆ τύχη. τοιάδε τόλμα· Ἐήλυς ἀρσενος φονεύς· ἔστιν – τί νιν καλοῦσα δυσφιλὲς δάκος τύχοιμ' ἄν; – ἀμφίσβαιναν ἢ Σκύλλαν τινὰ οἰκοῦσαν ἐν πέτρασι, ναυτίλων βλάβην,	
1235	θύουσαν Ἄιδου μητέρ' ἀσπυδόν τ' Ἄρη φίλοις πνέουσαν; ὥς δ' ἐπωλολύξατο ἢ παντότολμος, ὥσπερ ἐν μάχης τροπῆ, δοκεῖ δὲ χαίρειν νοστήμῳ σωτηρία. καὶ τῶνδ' ὅμοιον εἶ τι μὴ πείθω· τί γάρ; τὸ μέλλον ἦξει. καὶ σύ μ' ἐν τάχει παρῶν ἄγαν ἀληθόμαντιν οἰκτίρας ἔρεις.	
1240	Χο τὴν μὲν Θυέστου δαίτα παιδείων κρεῶν ξυνηκα καὶ πέφρικα, καὶ φόβος μ' ἔχει κλυόντ' ἀληθῶς οὐδὲν ἐξηκασμένα· 1245 τὰ δ' ἄλλ' ἀκούσας ἐκ δρόμου πεσῶν τρέχω.	
Κα	Ἄγαμέμνονός σέ φημι· ἐπόψεσθαι μόρον.	
Χο	εὐφημον, ὦ τάλαινα, κοίμησον στόμα.	
Κα	ἄλλ' οὐτὶ παιῶν τῶδ' ἐπιστατεῖ λόγῳ.	
Χο	οὐκ, εἴπερ ἔσται γ'· ἀλλὰ μὴ γένοιτό πως.	
1250	Κα σύ μὲν κατεύχη, τοῖς δ' ἀποκτείνειν μέλει. Χο τίνος πρὸς ἀνδρὸς ταῦτ' ἄχος παρσύνεται; Κα ἢ κάρτ' ἀραίων παρεκόπτης χρησμάτων ἐμῶν. Χο τοὺς γὰρ τελοῦντας οὐ ξυνηκα μηχανήν. Κα καὶ μὴν ἄγαν γ' Ἑλλήν' ἐπίσταμαι φάτιν.	
1255	Χο καὶ γὰρ τὰ πυθόκραντα· δυσμαθῆ δ' ὅμως Κα παπαῖ, οἶον τὸ πῦρ; ἐπέρχεται δ' ἐμοί. ὄτοτοῖ, Λύκει' Ἀπολλῶν, οἱ ἐγὼ ἐγώ. αὕτη δίπους λέαινα συγκοιμωμένη λύκῳ, λέοντος εὐγενοῦς ἀπουσίᾳ,	
1260	κτενεῖ με τὴν τάλαιναν· ὥς δὲ φάρμακον τεύχουσα κάμου μισθὸν ἐνθήσει ποτῶ. ἐπέυχεται, θήγουσα φωτὶ φάσγανον, ἐμῆς ἀγωγῆς ἀντιτεσεσθαι φόνου.	

Κα	O weh, o weh! O, oh, die Qual! Aufs neu wühlt mich Wahrsagertums furchtbare Pein Im Wirbel auf zu Vorspiels Spruch – Ha, seht ihr – die dort – vor dem Haus – niedergehockt, So jung, der Träume Trugbild gleichend an Gestalt: Knaben, gemordet – deut ich's recht? – von Blutsfreunds [Hand! Die Hände – Fleisches voll – von eignen Stammes Mahl, Gedärm samt Eingeweid, – o jammernswerte Tracht! Ich seh's, sie halten's, was der Vater ehdem aß! Dafür die Rache, sag ich, sinnt sich, heckt sich aus Ein Leu, ein feiger, der im Bett umher sich wälzt, Im Haus hockt, weh mir, an dem heimgekehrten Herrn, Dem meinen; tragen muß ich ja das Sklavenjoch. Der Flotte Führer, Iliens Bewältiger, Weiß nicht, wie die verhaßte Hündin, mit der Zung Ihn leckend, streckend ihm ihr schmeichelnd Ohr, wie ein Lauernd Verderben, bald mit Glück ihm Unglück schafft. Solch wildes Wagnis: Weib – des Mannes Mörderin! Sie ist – wie nenn ich das verhaßte Untier, daß Ich's treffe? Heiß ich Schlange oder Skylla sie, Hausend in Felsenhöhlen, Schiffern zum Verderb, Rasende Höllenmutter, ewgen Haders Geist Den Ihren schnaubend? Wie sie aufgejubelt hat, Die Allverwegne, grad wie bei gewonnener Schlacht, Freude geheuchelt ob des Glücks der Wiederkehr! Hierbei ist's gleich, ob man mir glaubt, ob nicht; ganz gleich, Die Zukunft kommt; und du gar bald als Zeuge sagst „Nur allzu wahre Seherin“ mitleidvoll von mir. Chf Zwar des Thyestes Mahl aus seiner Kinder Fleisch Verstand ich und erschauerte und bin in Furcht, Hör ich in Wahrheit nicht ein ausgeklügelte Wort; Was sonst ich hörte, warf mich gänzlich aus der Bahn. Κα Agamemnons – sag ich – wirst du schaun, Agamemnons Tod! Chf Vor Frevel, Unglückselge, wahre deinen Mund! Κα Wohl; doch kein Heilgott rettet mehr vor diesem Wort. Chf Nicht, wenn es wahr wird. Doch nie möge das geschehn! Κα Du flehst und wünschest; ihnen liegt nur Mord im Sinn. Chf Wer ist der Mann, der solche Blutschuld auf sich lädt? Κα Fürwahr, dich trog bei meinem Unheilsspruch ein Wahn! Chf Ja, wer die Täter sind des Anschlags, faß ich nicht. Κα Und doch – zu gut nur drückt ich mich auf griechisch aus. Chf Auch pythischer Wahrspruch tut's und ist schwerfäblich doch. Κα Weh, weh, welch eine Glut, welch Feuer kommt mich an! O o oh! Lichtgott Apollon, wehe mir, weh mir! Dort die zweibeinige Löwin, die Beischläfrin ward Des Wolfs, dieweil der Leu, der edle, weit vom Ort, Wird töten mich Unselge! Wenn das Meuchelgift Sie braut, auch mir den Lohn dann mischt sie in den Trank. Sie rühmt sich laut, wetzend dem Mann der Waffe Stahl: Daß mich er hergeführt, das räche sie durch Mord!
----	--

Agamemnon, 1343-1347

Ἀγαμέμνων

ὦ μοι, πέπληγμαι καιρίαν πληγὴν ἔσω.

Χορός

σῖγα· τίς πληγὴν αὐτεῖ καιρίως οὐτασμένος; 4 tr

1345 Ἀγ ὦ μοι μάλ' αὐθις, δευτέραν πεπληγμένος.
 Χο τοῦργον εἰργάσθαι δοκεῖ μοι βασιλέως 4 tr
 οἰμώγμασιν·
 ἀλλὰ κοινωσώμεθ', ἄνδρες, ἀσφαλῆ 4 tr
 βουλευματα.

Agamemnon

im Innern der Königsburg

Weh mir! Mich traf ein Todesstreich tief in die Brust!

Chorführer

Still! Wer schreit von „Treffen“ auf, durch Todesstreich ins
 [Mark verletzt?

Ag Weh mir! Aufs neu – ein zweiter Streich – der nun mich traf!
 Chf Schon getan scheint nun die Untat nach des Königs

[Weheruf.

Auf, gemeinsam laßt uns, Männer, fassen sicheren
 [Beschluß!

Agamemnon, 1372-1406

Κλυταιμήστρα

πολλῶν πάροιθεν καιρίως εἰρημένων
 τάναντί' εἶπεν οὐκ ἐπαισχυνθήσομαι.
 πῶς γάρ τις ἐχθροῖς ἐχθρὰ πορσύνων, φίλοις
 1375 δοκοῦσιν εἶναι, πημονῆς ἀρκύστατ' ἂν
 φράξειεν ὕψος κρείσσον ἐκπηδήματος;
 ἔμοι δ' ἀγὼν ὄδ' οὐκ ἀφρόντιστος πάλαι·
 νίκη τέλειος ἦλθε, σὺν χρόνῳ γε μὴν·
 ἔστηκα δ' ἐνθ' ἔπαισ', ἐπ' ἐξείργασμένοις.
 1380 οὕτω δ' ἔπραξα, καὶ τάδ' οὐκ ἀρνήσομαι.
 ὡς μήτε φεύγειν μήτ' ἀμύνεσθαι μόρον,
 ἀπειρον ἀμφιβληστρον, ὥσπερ ἰχθύων,
 περιστιχίζω, πλοῦτον εἵματος κακόν,
 παῖω δέ νιν δις· κὰν δυοῖν οἰμωγμάτοι
 1385 μεθῆκεν αὐτοῦ κῶλα· καὶ πεπτωκότι
 τρίτην ἐπενδίδωμι, τοῦ κατὰ χθονὸς
 Ἄιδου νεκρῶν σωτήρος εὐκταίαν χάριν.
 οὕτω τὸν αὐτοῦ θυμὸν ὀρυγάνει πεσῶν·
 1390 κάκφυσιῶν ὄξειαν αἵματος σφυγὴν
 βάλλει μ' ἔρεμῆ ψακάδι φοινίας δρόσου,
 χαίρουσαν οὐδὲν ἦσσαν ἢ διοσδότῳ
 γάνει σπορητὸς κάλυκος ἐν λοχεύμασιν.
 ὡς ὦδ' ἐχόντων, πρέσβος Ἀργείων τότε,
 χαίροιτ' ἂν, εἰ χαίροιτ', ἐγὼ δ' ἐπεύχομαι.
 1395 εἰ δ' ἦν πρεπόντων ὥστ' ἐπισπένδειν νεκρῶ,
 τῶδ' ἂν δικαίως ἦν, ὑπερδίκως μὲν οὔν.
 τοσῶνδε κρατῆρ' ἐν δόμοις κακῶν ὄδε
 πλήσας ἀραίων αὐτὸς ἐκπίνει μολῶν.
 Χο θαυμάζομέν σου γλώσσαν, ὡς θρασύστομος,

1400 ἦ τις τοιόνδ' ἐπ' ἀνδρὶ κομπάζεις λόγον.
 Κλ πειρᾶσθέ μου γυναικὸς ὡς ἀφράσμονος·
 ἐγὼ δ' ἀτρέστῳ καρδίᾳ πρὸς εἰδότας
 λέγω· σὺ δ' αἰνεῖν εἶτε με φέγειν θέλεις,
 ὁμοιον· οὗτός ἐστιν Ἀγαμέμνων, ἔμός
 1405 πόσις, νεκρὸς δὲ τῆσδε δεξιᾶς χερὸς
 ἔργον, δικαίας τέκτονος. τάδ' ὦδ' ἔχει.

Klytimestra

Von vielem – vordem, weil es nottat, vorgebracht –
 Das Gegenteil zu sagen, heg ich keine Scheu.
 Wie kann man, Feinden Feindliches zu tun, die Freund
 Uns scheinbar nur, des Unheils Fangnetz etwa sonst
 Aufstellen in der Höh, die das Entspringen wehrt?
 Mir war *der* Kampf wohl vorbedacht schon lang vorher;
 Der Sieg, der volle, kam, da reif die Zeit fürwahr:
 Hier steh ich, wo ich schlug, bei durchgeführtem Werk.
 So aber macht ich's, und das leugn' ich keineswegs:
 Daß weder fliehn er kann noch wehren dem Geschick,
 Werf ein endlos Geweb ich wie zum Fischefang
 Rings über ihn, der Falten argen Überfluß,
 Und schlag ihn zweimal; mit zweimalgem Jammerschrein
 Streckt von sich er die Glieder; und derweil er stürzt,
 Den dritten ihm noch geb ich – dem, der drunten herrscht,
 Hades, der Toten Schutzherrn, zu erwünschtem Dank.
 So seines Lebens Kraft speit er von sich im Sturz,
 Und aus nun blasend jäh und scharf des Blutes Strahl,
 Trifft er mit dunklem Tropfen mich blutroten Taus
 Zur Freude mir nicht minder, als wenn, zeusentströmt,
 Labung der Saat kommt, schwellend in Keimes Mutterschaft.
 Da 's so nun steht, ihr Greise des Argeiervolks,
 Freut ihr euch, wenn's euch freut; ich – jauchze auf vor
 Und ziemte Dankesspende sich, wenn einer tot, [Glück.
 Bei dem da wär es recht so, mehr als recht fürwahr!
 Der mit so viel fluchwürdigem Unheil hat den Krug
 Im Haus gefüllt, trinkt selber aus ihn, heimgekehrt.
 Chf Wir staunen ob deiner Zunge, wie du frechen Munds

So bei des Gatten Leiche prahlend führst das Wort.
 Kl Ihr urteilt über mich: ein Weib voll Unverstand!
 Ich aber unerschrocknen Muts, wie ihr mich kennt,
 Sag euch: Ob loben ihr, ob ihr mich tadeln wollt,
 Gilt gleich mir. Der dort liegt, ist Agamemnon, mein
 Gemahl; daß tot er, ist hier dieser rechten Hand
 Arbeit, werkrechter Meisterin! So steht's damit.